

◎円借款の供与に関する日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府との間の交換公文

(略称) パキスタンとの円借款取極

平成 十年 三月 二十日 イスラマバードで
平成 十年 三月 二十日 効力発生
平成 十年 七月二十四日 告示

(外務省告示第二八六号)

目次

ページ

日本側書簡	一四八七
1 円借款の供与	一四八七
2 借款契約の締結及び借款の条件	一四八七
3 借款の対象	一四八八
4 パキスタン通貨の使用	一四八八
5 生産物又は役務の調達	一四八八
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一四八九
7 借款、利子等の免税	一四八九
8 借款の適正使用	一四八九
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提出	一四八九
10 協議	一四八九
パキスタン側書簡	一四九一

(円借款の供与に関する日本国政府とパキスタン・イスラム共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、パキスタン・イスラム共和国の経済の安定及び開発努力を促進する(ことを目的として供与される日本国の借款)に関して日本国政府の代表者と、パキスタン・イスラム共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 (1) 三百二十億三千万円(三、二〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、銀行セクター調整計画(以下「計画」という。)を支援するため、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、パキスタン・イスラム共和国政府に供与されることとなる。

(2) 借款は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2(3)に沿って供与されることとなる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款は、パキスタン・イスラム共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むこととなる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利率率は、年一・八パーセントとする。
- (c) 支出期間は、前期の借款契約の発効の日から二年とする。

パキスタンとの円借款取極

(Japanese Note)

Islamabad, March 20, 1998

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Islamic Republic of Pakistan:

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of thirty-two billion thirty million yen (¥32,030,000,000) (hereinafter referred to as "the Loan") will be extended to the Government of the Islamic Republic of Pakistan by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan to support the Banking Sector Adjustment Program (hereinafter referred to as "the Program").

(2) The Loan will be extended in line with subparagraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The Loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Fund. The terms and conditions of the Loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be one and eight-tenths per cent (1.8%) per annum; and
- (c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

一四八七

パキスタンとの円借款取極

一四八八

借款の対 象

- (2) (1) (3) について支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができぬ。
- (3) (1) 借款は、パキスタン・イスラム共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行う支払で、計画の実施中に必要な生産物（両政府の関係当局間で合意される表に掲げる生産物を除く）の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。

パキスタ ン通貨の 使用

- (2) (1) について表には、両政府の関係当局間の合意によって修正を加えることができない。
- (3) (1) について調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- (4) (1) パキスタン・イスラム共和国政府は、借款の円貨による支出額に等しい額を、パキスタン通貨による予算に充当する。
- (2) このように予算に充当された額は、両政府の関係当局間で相互に合意される表に掲げるセクターの下での開発事業計画の現地通貨の需要に充てるために使用される。
- (3) パキスタン・イスラム共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、(2) について事業計画の実施及び財務の進捗に関する情報及び資料を提出する。
- (4) (2) について表には、両政府の関係当局間の合意によって修正を加えることができない。
- 5 パキスタン・イスラム共和国政府は、3 (1) について生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）はか従うべき国際入札の手続をなかなしく定めることについて調達されることを確保する。

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made and/or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Islamic Republic of Pakistan under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products required during the implementation of the program, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. (1) The Government of the Islamic Republic of Pakistan will appropriate in the budget in Pakistani currency an amount equivalent to the yen disbursement of the loan.

(2) The amount thus appropriated in the budget will be utilized to cover local currency requirements of the development projects under the sectors enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The Government of the Islamic Republic of Pakistan will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation and the financing of the projects mentioned in sub-paragraph (2) above.

(4) The list mentioned in sub-paragraph (2) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

5. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international

生産物の海上輸送及び海上保険
借款、利息等の免税
借款の適正使用
計画の進捗状況に
関する情報及び資料の提出
協議

6 パキスタン・イスラム共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限も課さない。

7 パキスタン・イスラム共和国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに關連してパキスタン・イスラム共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

8 パキスタン・イスラム共和国政府は、借款が適正にかつ専ら(1)にいう生産物又は役務を購入するため使用されることを確保するために必要な措置をとる。

9 パキスタン・イスラム共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、計画の実施の進捗状況に關する情報及び資料を提出する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をパキスタン・イスラム共和国政府に代わって確認されれば幸いでありませう。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年三月二十日にイスラマバードで

パキスタン・イスラム共和国駐在
日本国特命全權大使 久保田 穰

パキスタンとの円借款取極

tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Islamic Republic of Pakistan will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will exempt the Fund from all fiscal levies and taxes imposed in the Islamic Republic of Pakistan on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for purchases of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the Program.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Minoru Kubota
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Islamic Republic
of Pakistan

一四八九

パキスタンとの円借款取極

一四九〇

パキスタン・イスラム共和国

経済省次官 アフタブ・アーマッド・カーン閣下

His Excellency
Mr. Aftab Ahmad Khan
Secretary
to the Government of Pakistan
Ministry of Finance
and Economic Affairs
Economic Affairs Division
of the Islamic Republic
of Pakistan

パキスタ
ン側書簡

(パキスタン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をパキスタン・イスラム共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年三月二十日にイスラマバードで

パキスタン・イスラム共和国

経済省次官 アフタフ・アーマッド・カーン

パキスタン・イスラム共和国駐在

日本国特命全権大使 久保田義閣下

(Pakistani Note)

Islamabad, March 20, 1998

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Aftab Ahmad Khan
Secretary
to the Government of Pakistan
Ministry of Finance
and Economic Affairs
Economic Affairs Division
of the Islamic Republic
of Pakistan

His Excellency
Mr. Minoru Kubota
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Islamic Republic
of Pakistan

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がパキスタン政府に対し、三百二十億三千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。